



ESKİŞEHİR OSMANGAZİ ÜNİVERSİTESİ
KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT BÖLÜMÜ
Ders Bilgi Formu

DÖNEM	GÜZ
--------------	------------

DERSİN KODU	121917018	DERSİN ADI	İngilizce Edebi Çeviri III
--------------------	-----------	-------------------	----------------------------

YARIYIL	HAFTALIK DERS SAATİ			DERSİN			
	Teorik	Uygulama	Laboratuvar	Kredisi	AKTS	TÜRÜ	DİLİ
7	2	0	0	2	3	ZORUNLU (X) SEÇMELİ ()	İNGİLİZCE
DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ							
YARIYIL İÇİ				Faaliyet türü		Sayı	%
				Ara Sınav		1	50
				Proje/Ödev			
				Rapor			
YARIYIL SONU SINAVI						1	50
ÖNKOŞUL(LAR)/EŞKOŞUL(LAR)							
DERS (KATALOG) İÇERİĞİ				Yazınsal çeviri, çevrilebilirlik sorunu,yazınsal çeviride metin ötesi anlam ilişkileri, biçembilgisi			
DERSİN AMAÇLARI				Yazın metinlerinin çevirisini yapma ve değerlendirme(İngilizce-Türkçe)			
ÖĞRETİM YÖNTEM VE TEKNİKLERİ				Anlatım. Soru-cevap.			
DERSİN ALAN ÖĞRETİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI				Çeviri edebiyat eserlerinin değerlendirilmesinde bilimsel yaklaşım sağlaması			
DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI				1-Yazınsal çeviri hakkında bilgilenme 2- Yazınsal metin çevirisi yapabilme 3- Yapılan çevirileri değerlendirme			
TEMEL/YARDIMCI DERS KİTABI/KİTAPLARI				Aksoy, B. (2002) Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi. Ankara/İstanbul:İmge Kitabevi yayınları Göktürk, A. (1989). Sözü'n Ötesi: Yazılar. İstanbul:İnkilap Kitabevi			
DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER				Kitap, dergi ve sözlükler			

DERSİN HAFTALIK PLANI	
HAFTA	İŞLENEN KONULAR
1	Yazın çevirisi
2	Yorumlama süreci olarak yazın çevirisi
3	Çevrilebilirlik sorunu
4	Metin ötesi anlam ilişkileri
5	Biçembilgisi
6	Biçem analizi yöntemleri
7	Ara Sınav
8	Ara Sınav
9	Edebi metin çevirileri – Öykü (İngilizce- Türkçe)
10	Edebi metin çevirileri – Şiir (İngilizce- Türkçe)
11	Edebi metin çevirileri – Şiir (İngilizce- Türkçe)
12	Edebi metin çevirileri – Şiir (İngilizce- Türkçe)
13	Edebi metin çevirileri – Roman alıntıları (İngilizce- Türkçe)
14	Edebi metin çevirileri – Roman alıntıları (İngilizce- Türkçe)
15,16	Final Sınavı

Dersin öğrenim çıktılarının program çıktıları ile olan ilişkileri

NO	PROGRAM ÇIKTISI	3	2	1
1.	Karşılaştırmalı Edebiyat bilimine dair tarihsel ve teorik bilgiyi öğretmek			X
2.	Metin analizleri aracılığıyla eleştirel bir bakış açısı kazandırmak		X	
3.	Birden fazla yabancı dilin öğretimi aracılığıyla çok dil bilen bireyler yetiştirmek	X		
4.	Farklı dil ve kültürleri yakından ve yaşayarak tanıma olanağı sunmak	X		
5.	Kültürlerarası köprü kurma prensibiyle farklı dil ve kültürlerle ilgi uyandırmak	X		
6.	Farklı disiplinlere yönelik bilgi ve deneyimden hareketle disiplinlerarası çalışma imkanı yaratmak		X	
7.	Eleştiriye ve çeviriye dair bilimsel kuram ve yaklaşımları uygulamalı olarak öğrenme imkanı tanımak	X		
8.	Dilin/dillerin gerek günlük hayattaki gerekse edebî sahadaki varlığı üzerine farkındalık kazandırmak	X		
9.	Türk dili ve kültürüne dair ileri seviyede bilgi vermek			X
10.	Dil/kültür olgusunu tarihsel, sosyal ve analitik boyutlarıyla inceleme ve irdeleme olanağı sunmak		X	
11.	Yazılı/sözlü ifade ve iletişim becerilerini geliştirmek	X		
12.	Bireysel ve takım olarak çalışma deneyimi kazandırmak, tartışma kültürünü geliştirmek		X	
13.	Bilgiyi edinme süreçlerinde ve araştırma çalışmalarında meslekî ve etik bir yaklaşım sahibi olmayı sağlamak		X	
14.	Kendi kültürüne farklı açılardan bakabilme yetkinliği edindirmek		X	
15.	Teknolojik altyapı sayesinde bilgiyi farklı formlarda aktarmak, modern yöntemler kullanarak öğrenme sürecini daha pratik hale getirmek			X
16.	Öğrencilerin sorumluluk bilinçlerini geliştirmek ve sosyal yaşama daha duyarlı bireyler olmalarına olanak sağlamak			X
17.	Derslere öğrencilerin aktif katılımını sağlayarak daha verimli bir bilgi alışverişi ortamı yaratmak			X
18.	Bilimsel araştırma (bitirme tezi, ödevler, sunumlar vs.) deneyimi süresince bilgi toplama, bilgileri karşılaştırma, analiz etme, yorumlama, sentezleme aşamalarını etkin şekilde gerçekleştirebilecek donanımı vermek		X	
19.	Alan dışı dersler sayesinde farklı alanlarda bilgi ve beceri sahibi olmaya imkan tanımak, öğrenme kültürünü çeşitlendirmek ve zenginleştirmek			X

1:Az/Yok 2:Orta Seviyede 3:Kuvvetli

Diğer Hususlar:

--

DERSİN ÖĞRETİM ÜYESİ:	
FORMU HAZIRLAYAN:	
Tarih:	İmza: